NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

**1220 Crane Street**
**Menlo Park, CA 94025**
**Phone: (650) 326-5622**
**Website: www.tserkov.org**
**Email: priest@tserkov.org**

**Archpriest Michael Korolev, Rector**

**Vigil:** every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 50 **Sunday, July 13, 2025** Tone 4

## Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(5) Luke 24:12-35**
Liturgy: *Epistle*: **Rom. 10:1-10; 1Cor.4:9-16**
*Gospel*: **Matt. 8:28-9:1; Mk.3:13-19**

## Parish Schedule

| | | | |
|---|---|---|---|
| 18 | Friday | 9:00 AM | 3:00 PM **RUMMAGE SALE** |
| 19 | Saturday | 9:00 AM | 3:00 PM **RUMMAGE SALE** |
| 19 | Saturday | 5:00 PM | Vigil, Confession |
| 20 | Sunday | 10:00 AM | Divine Liturgy |
| 23 | Wed. | 6:00 PM | Vigil, Confession |
| 24 | Thursday | 9:00 AM | **St. Olga.** Divine Liturgy |
| 26 | Saturday | 5:00 PM | Vigil, Confession |
| 27 | Sunday | 10:00 AM | Divine Liturgy |
| 28 | Monday | 9:00 AM | **St. Vladimir**. Divine Liturgy |
| 2 | Saturday | 5:00 PM | Vigil, Confession |
| 3 | Sunday | 10:00 AM | Divine Liturgy |

## THE HOLY APOSTLES

## Fasting Days

**Wednesday, July 16 and Friday, July 18**

## In this Issue

**Troparia & Kontakia** ..... 2
**Epistle** ..... 3
**Gospel** ..... 5
**Announcements** ..... 7

**Dear Visitors:** A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

**Дорогие Гости:** Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

This week the church bulletin is sponsored by
**Galina Hafiychuk** in memory of her mother ***Evdokia***.
Memory Eternal!

| | |
|---|---|
| **Тропарь воскресный, глас 4**<br>Све́тлую воскресе́ния про́поведь / от А́нгела уве́девша Госпо́дни учени́цы / и пра́деднее осужде́ние отве́ргша, / апо́столом хва́лящася глаго́лаху: / испрове́ржеся сме́рть, / воскре́се Христо́с Бо́г, / да́руяй ми́рови ве́лию ми́лость. | **Resurrectional Troparion (Tone 4):**<br>When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Thy Resurrection; they cast away the ancestral curse and elatedly told the apostles: Death is overthrown! Christ God is risen, granting the world great mercy. |
| **Тропарь (Храма), глас 4**<br>Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразднив сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный. | **Troparion** *(Church)* **(Tone 4):**<br>Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life. |
| **Тропарь Петра и Павла, глас 4**<br>Апо́столов первопресто́льницы/ и вселе́нныя учи́телие,/ Влады́ку всех моли́те/ мир вселе́нней дарова́ти/ и душа́м на́шим ве́лию ми́лость. | **Peter and Paul Troparion (Tone 4):** O first-enthroned of the Apostles, Teachers of the Universe: Entreat the Master of all, to grant peace to the world, And great mercy to our souls! |
| **Кондак воскресный, глас 4**<br>Спа́с и Избо́витель мо́й / из гро́ба, я́ко Бо́г, / воскреси́ от у́з земноро́дныя, / и врата́ а́дова сокруши́, / и я́ко Влады́ка воскре́се тридне́вен. | **Resurrectional Kontakion (Tone 4):** My Savior and Redeemer as God rose from the tomb and delivered the earthborn from their chains. He has shattered the gates of hell, and as Master, He has risen on the third day! |
| *Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.* | *Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.* |
| **Кондак 12 Апо́стол, глас 2**<br>Ка́мень Христо́с ка́меня ве́ры прославля́ет све́тло,/ ученико́в преизря́дна,/ и с Па́влом весь | **12 Apostles Kontakion (Tone 2):**<br>Today Christ the Rock glorifies with highest honor / Peter, the rock of faith and leader of the apostles, / together |

дванадесяточи́сленный собо́р днесь;/ и́хже па́мять соверша́юще ве́рно,/ сих Просла́вльшаго прославля́ем.

with Paul and the company of the twelve, / whose memory we celebrate with eagerness of faith, / giving glory to the One Who gave glory to them.

*И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.*

*Now and ever and unto ages of ages. Amen.*

**Кондак (Храма), глас 4**

Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая,/ во святе́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды рожда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

**Tone 4 Kontakion** *(Church)*

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // "The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life."

## АПОСТОЛ

## EPISTLE

**Прокимен, глас 4:**

Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Го́споди, / вся прему́дростию сотвори́л еси́.

**Стих:** Благослови́ душе́ моя́, Го́спода, Го́споди Бо́же мой, возвели́чился еси́ зело́.

**Прокимен, глас 8:** Во всю зе́млю изы́де веща́ние их, / и в концы́ вселе́нныя глаго́лы их.

**Resurrectional Prokeimenon (Tone 4):**

O Lord, how magnified are Thy works. In wisdom hast Thou made them all.

**Verse:** Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, Thou hast been greatly magnified.

**Prokeimenon (Tone 8):** Their proclamation has gone out into all the earth, and their words to the ends of the universe.

### К римлянам 10:1-10

Братия! желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле во спасение. Ибо свидетельствую им, что имеют ревность по Боге, но не по рассуждению. Ибо, не разумея праведности Божией и усиливаясь поставить собственную праведность, они не

### Romans 10:1-10

Brethren, my heart's desire and prayer to God for them is that they may be saved. I bear them witness that they have a zeal for God, but it is not enlightened. For, being ignorant of the righteousness that comes from God, and seeking to establish their own, they did not submit to

покорились праведности Божией, потому что конец закона - Христос, к праведности всякого верующего. Моисей пишет о праведности от закона: исполнивший его человек жив будет им. А праведность от веры так говорит: не говори в сердце твоём: кто взойдёт на небо? то есть Христа свести. Или кто сойдёт в бездну? то есть Христа из мёртвых возвести. Но что говорит Писание? Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце твоём, то есть слово веры, которое проповедуем. Ибо если устами твоими будешь исповедовать Иисуса Господом и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мёртвых, то спасёшься, потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению.

God's righteousness. For Christ is the end of the law, that every one who has faith may be justified. Moses writes that the man who practices the righteousness which is based on the law shall live by it. But the righteousness based on faith says, Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" (that is, to bring Christ down) or "Who will descend into the abyss?" (that is, to bring Christ up from the dead). But what does it say? The word is near you, on your lips and in your heart (that is, the word of faith which we preach); because, if you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. For man believes with his heart and so is justified, and he confesses with his lips and so is saved.

## К Коринфянам 4:9-16

Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговорёнными к смерти, потому что мы сделались позорищем для мира, для Ангелов и человеков. Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии. Даже доныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся, и трудимся, работая своими руками. Злословят нас, мы благословляем; гонят нас, мы терпим; хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, как

## Corinthians 4:9-16

For I think that God has displayed us, the apostles, last, as men condemned to death; for we have been made a spectacle to the world, both to angels and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are distinguished, but we are dishonored! To the present hour we both hunger and thirst, and we are poorly clothed, and beaten, and homeless. And we labor, working with our own hands. Being reviled, we bless; being persecuted, we endure; being defamed, we entreat. We have been made as the

прах, всеми попираемый доныне. Не к постыжению вашему пишу сие, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих. Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием. Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу.

filth of the world, the offscouring of all things until now. I do not write these things to shame you, but as my beloved children I warn you. For though you might have ten thousand instructors in Christ, yet you do not have many fathers; for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel. Therefore I urge you, imitate me.

**Аллилуиа (глас 4):**

Наляцы́, и успева́й, и ца́рствуй и́стины ра́ди, и кро́тости, и пра́вды.

**Стих:** Возлюби́л еси́ пра́вду, и возненави́дел еси́ беззако́ние.

**Стих:** Испове́дят небеса́ чудеса́ Твоя́, Го́споди, и́бо и́стину Твою́ в Це́ркви святы́х.

**Alleluia (Tone 4):**

Bend your bow and prosper and reign, because of truth and meekness and righteousness.

**Verse:** You have loved righteousness and hated iniquity.

**Verse:** The heavens shell confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of the Saints

## Евангелие

## Gospel

| От Матфея 8:28-9:1 | Matthew 8:28-9:1 |
|---|---|
| И когда Он прибыл на другой берег в страну Гергесинскую, Его встретили два бесноватые, вышедшие из гробов, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путём. И вот, они закричали: что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? пришёл Ты сюда прежде времени мучить нас. Вдали же от них паслось большое стадо свиней. И бесы просили Его: если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней. И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, | And when he came to the other side, to the country of the Gadarenes, two demoniacs met him, coming out of the tombs, so fierce that no one could pass that way. And behold, they cried out, “What have you to do with us, O Son of God? Have you come here to torment us before the time?” Now a herd of many swine was feeding at some distance from them. And the demons begged him, “If you cast us out, send us away into the herd of swine.” And he said to them, “Go.” So they came out and went into the swine; and behold, the |

все стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде. Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем, и о том, что было с бесноватыми. И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошёл от пределов их. Тогда Он, войдя в лодку, переправился обратно и прибыл в Свой город.

whole herd rushed down the steep bank into the sea, and perished in the waters. The herdsmen fled, and going into the city they told everything, and what had happened to the demoniacs. And behold, all the city came out to meet Jesus; and when they saw him, they begged him to leave their neighborhood. And getting into a boat he crossed over and came to his own city.

## От Марка 3:13-19

Потом взошёл на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему. И поставил *из них* двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь, и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов; *поставил* Симона, нарекши ему имя Петр, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекши им имена Воанергес, то есть «сыны громовы», Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита и Иуду Искариотского, который и предал Его.

## Mark 3:13-19

And He went up on the mountain and called to Him those He Himself wanted. And they came to Him. Then He appointed twelve, that they might be with Him and that He might send them out to preach, and to have power to heal sicknesses and to cast out demons: Simon, to whom He gave the name Peter; James the son of Zebedee and John the brother of James, to whom He gave the name Boanerges, that is, «Sons of Thunder»; Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James the son of Alphaeus, Thaddaeus, Simon the Cananite; and Judas Iscariot, who also betrayed Him.

## ПЕСНОПЕНИЯ

**Причастны:**

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. Во всю зе́млю изы́де веща́ние их, и в

## HYMNS

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Their proclamation has gone out into all the earth,

| | |
|---|---|
| концы́ вселе́нныя глаго́лы их. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа. | and their words to the ends of the universe. Alleluia. Alleluia. Alleluia. |

# !!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

## Новости о замене крыш храма и церковного зала

Наш проект по замене крыши завершён, и мы успешно прошли финальную инспекцию. Общая стоимость работ составила **$77,000.00**, и мы продолжаем надеяться на вашу щедрую поддержку для покрытия этих расходов. Мы искренне благодарим всех прихожан, уже сделавших специальные пожертвования — спасибо вам! Значительная часть затрат покрывается из фонда ремонта зданий, который сформирован из целевых пожертвований на капитальные нужды. В притворе на доске объявлений размещён термометр сбора средств, отображающий наш прогресс. *Да благословит Господь каждого щедрого дарителя за его любовь и усердие к Дому Божиему!*

## Church Roof Replacement Project Update

Our roof replacement project is now complete and has successfully passed the final inspection. The total cost amounted to **$77,000.00**, and we continue to rely on your generous support to help meet this goal. We are deeply grateful to those parishioners who have already made special donations—thank you! A significant portion of the expenses is being covered by our Building Fund, made possible through offerings designated for major repairs. A donation thermometer in the narthex tracks our fundraising progress. *May the Lord bless each generous giver for their love and dedication to His house!*

## Расписание Исповеди

Исповедь совершается **каждую субботу** после Всенощного бдения. Кроме того, в первый и третий субботы месяца проводится общая подготовка к Исповеди с духовным наставлением и молитвами, чтобы верующие могли подойти к Таинству с размышлением и пониманием.

В следующий раз подготовка состоится **19 июля** (третья суббота месяца, служба на русском языке). Частная Исповедь возможна после субботней вечерней службы или по предварительной записи с о. Михаилом.

## Confession Schedule

Confessions are heard **every Saturday** after the Vigil. In addition, on the first and third Saturdays of each month we offer common preparation for confession with spiritual instruction and prayers, so that the faithful may approach the Sacrament with reflection and understanding.

Next preparation: **July 19** (third Saturday of the month, in Russian). Private confessions may follow the Saturday Vesperal Service or be arranged by appointment with Fr. Michael.

## Летняя распродажа вещей и книг 18-19 июля

*Мы с благодарностью принимаем пожертвования вещей и книг!*

**Вещи, которые мы принимаем:**

- одежда
- обувь
- аксессуары
- ювелирные изделия
- кухонная и домашняя посуда (например, чашки, тарелки, кастрюли и сковородки, посуда…)
- мелкая кухонная техника (например, блендеры и соковыжималки)
- декоративные вещи
- товары для малышей и детей: одежда, обувь, аксессуары; игрушки, пазлы, игры; коляски, детская мебель (например, стульчики для кормления, кресла-качалки…)
- любые другие полезные и качественные вещи для дома и сада
- качественные книги

***Мебель и другие тяжёлые, крупные предметы принимаются только по договорённости в течение последней недели перед продажей, 13 по 17 июля. Они должны оставаться снаружи до даты продажи.***

**Вещи, которые мы не принимаем:**

- товары в плохом или нерабочем состоянии
- старая электроника
- продукты
- крупная бытовая техника
- кровати, детские кроватки, матрасы
- ковры
- энциклопедии, словари или журналы
- некоторые предметы ухода за пожилыми людьми (например, костыли)

## Rummage and Book Sale July 18-19

**Things we accept:**

- clothes
- shoes
- accessories
- jewelry
- kitchen and house ware,(e.g. cups, plates, pots and pans, utensils, etc.)
- small kitchen appliances (e.g. blenders and juicers)
- house decor, indoor and outdoor
- baby and kids items: clothes, shoes, accessories; toys, puzzles, games; strollers, baby furniture (e.g. high chairs, rocking chairs…)
- any other useful, quality stuff for home and garden
- quality books

***Furniture or other heavy, large items are only accepted by arrangement during the last week before sale, July 13 to 17. They have to stay outside until the sale date.***

**Things we do not accept:**

- items in poor or not-working condition
- e-waste
- second harvest food items
- big appliances
- beds, cribs, mattresses
- rugs
- encyclopedias, dictionaries or magazines
- some senior health care items (e.g. clutches, hearing aids,…) that are normally obtained through medical insurance